

УДК 811.11

К.З. САТТАРОВА

(sattarowa.kamila15@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ФЕМИНИТИВЫ И ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА
В СФЕРЕ ИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ
(на материале немецкого языка)***

*Рассматриваются особенности употребления феминитивов и гендерно-нейтральной лексики
в сфере обозначения профессий в современном немецком языке.*

*Ключевые слова: немецкий язык, гендерная лингвистика, феминизм, феминитив,
гендерно-нейтральная лексика, андроцентризм.*

В современном мире понятие толерантности приобретает все более важное значение. Обще-признанным является тот факт, что отношения членов социума друг к другу должны основываться на взаимной вежливости и уважении. Понятия доброты, человечности, терпимости приобретают новое, более глубокое содержание. Язык же, являясь основным средством коммуникации, реагирует на изменения, происходящие в обществе, сознании его носителей. Активность феминистского движения, эмансипация женщин, достигшая в настоящее время глобальных масштабов, требуют новых языковых средств для отображения вновь появляющихся реалий, в том числе образования новых лексических единиц и специальных форм для обозначения представительниц женского пола. Рассматриваемый в настоящем исследовании феномен является предметом острой полемики, дискуссий в среде публицистов, социологов, культурологов. Толерантность, политкорректность – явления, безусловно, положительные, ставшие неотъемлемой частью мировоззрения современного человека, однако не всегда законы развития языка соотносятся с изменениями общества и его философией, «успевают» отвечать на происходящие изменения. Языковая картина мира формируется довольно продолжительное время, и ее трансформация не может происходить в сжатые сроки по воле тех или иных социальных групп.

Изучение гендерной специфики – безусловно, одна из важных задач современной лингвистики. В последние десятилетия активно развивается относительно новая дисциплина – гендерная лингвистика. По определению А.В. Кириловой, «гендерная лингвистика (лингвистическая гендерология) – это научное направление, изучающее, как проявляется в языке и речи процесс создания культурой и обществом различий между полами, а также результат этого процесса» [3, с. 12]. Исследованию в гендерном аспекте подвергаются в основном две группы явлений: андроцентризм языка и коммуникативное поведение мужчин и женщин в сопоставительном аспекте. Так, гендерная лингвистика описывает и объясняет гендерную асимметрию в языке, выявляет доминирование в языке мужской картины мира, т. е. ориентированность на представителей мужского пола. Данное явление получило название *андроцентризм*. Кроме того, в рамках данного направления анализируются гендерные отличия в языковом поведении, использовании различных коммуникативных стратегий и средств, описываются возможные различия в мужской и женской речи, а также их зависимость от коммуникативной ситуации, жанра общения, уровня образования, профессии и других параметров коммуникации. Анализ языкового материала убеждает в том, что в немецком языке феминитивы нашли широкое распространение. Корпус данных лексических единиц отличается представительностью (в сравнении, например, с русским языком) и постоянно пополняется новыми номинациями. Закономерно, что феминитивы стали предметом исследования в ряде научных трудов. Их изучением занимались, в частности, Н.А. Андропова, А.В. Кирилова, В.А. Кривошеина, М.В. Макшакова, Л. Пуш, Д. Таннен и др. [1, 3, 4]. Вместе с тем, было бы ошибочным утверждать, что немецкая феминитивная лексика получила полное и всестороннее рассмотрение в трудах лингвистов.

* Работа выполнена под руководством Зиминной Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Под *феминитивами* в работе понимаются имена существительные женского рода, служащие для номинации лиц женского пола, их социального статуса и рода деятельности. Следует отметить, что данный термин, несмотря на широкое употребление, не зафиксирован в лингвистических словарях, несмотря на многолетнее существование самого феномена в языке. Наблюдается также расхождение в его употреблении: в различных источниках встречаются формы *феминатив* и *феминитив*, употребляющиеся в идентичном значении. В настоящей работе мы будем использовать термин *феминитив*, не исключая равноправности обоих вариантов. Вызывает интерес тот факт, что в немецкой литературе по проблеме исследования нет соответствия понятию *феминитив*, авторы чаще прибегают к использованию описательных конструкций *die weibliche Berufsbezeichnung* (обозначение представительницы профессии женского пола), *weibliche Formen von Berufsbezeichnung* (формы женского рода обозначения профессии) или *Frauen-Berufsbezeichnung* (обозначение женщины-представительницы профессии).

Для того чтобы получить более полное представление об исследуемом феномене, обратимся к определению общественного движения, с которым непосредственно связано его возникновение. По определению С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «*феминизм* – это общественное движение за равноправие женщин с мужчинами» [5, с. 3164]. Определение в немецком толковом словаре Duden, на наш взгляд, более точно характеризует суть явления: “*Richtung der Frauenbewegung, die, von den Bedürfnissen der Frau ausgehend, eine grundlegende Veränderung der gesellschaftlichen Normen (beispielsweise der traditionellen Rollenverteilung) und der patriarchalischen Kultur anstrebt*” [9]. Согласно приведенной дефиниции феминизм трактуется как направление женского движения, которое, исходя из потребностей женщины, стремится к коренному изменению социальных норм (например, традиционного распределения ролей) и патриархальной культуры.

Проблема образования и использования в языке феминитивов начала активно обсуждаться и вызвала широкий общественный резонанс в 1970-х гг. в США, когда феминистки добились не только уравнивания в правах с мужчинами, но и вывели феминистскую проблематику в ряд широко обсуждаемых в обществе тем. Именно тогда было признано принципиально важным разграничить названия профессий, рода занятий, социальной принадлежности в гендерном аспекте. Необходимость четкого позиционирования мужчин и женщин в схожих ролях связывалась с правом человека сохранять собственную идентичность, свое «Я» в рамках любых универсальных практик [4]. В англоязычных феминистских работах 1970–1980-х гг. стал применяться термин *sexism*, построенный на сращении слов *racism* (расизм) и *sex* (пол) и обозначающий дискриминацию по половому признаку, или гендерную дискриминацию. Универсальный словарь немецкого языка Duden определяет сексизм как “*Vorstellung, nach der ein Geschlecht dem anderen von Natur aus überlegen sei, und die [daher für gerechtfertigt gehaltene] Diskriminierung, Unterdrückung, Zurücksetzung, Benachteiligung von Menschen, besonders der Frauen, aufgrund ihres Geschlechts*” (представление, согласно которому один пол по своей природе превосходит другой, и поэтому считаются оправданными дискриминация, угнетение, пренебрежение, ущемление интересов людей, особенно женщин, из-за их пола) [9]. Представительницы немецкого феминистского движения языка перенесли данное понятие в область лингвистики, введя в обиход новый термин – *Sprachsexismus*, в связи с чем появились первые немецкие исследования категории рода существительного и местоимений, а также гендерной асимметрии в обозначениях лиц по профессии. В своих работах авторы прямо называли немецкий язык *сексистским* и *андроцентричным*. Так, в одном из трудов обнаруживаем следующее замечание: “*Die systematische Möglichkeiten der Personenreferenz im Deutschen zeigen eine fundamentale Asymmetrie und führen deshalb zu einer Ungleichbehandlung im Deutschen, somit ist die deutsche Sprache in ihrer Struktur und ihrem Lexikon sexistisch und androzentrisch*” (системные возможности обозначения лиц в немецком языке в корне асимметричны и приводят к языковой дискриминации. Тем самым, для структуры и лексикона немецкого языка характерны сексизм и андроцентризм) [10].

Считается, что наиболее ярко языковой сексизм в немецком языке проявляется именно в сфере именовании лиц по профессии. Эта тема является одной из ключевых в немецкой феминистской кри-

тике языка. Чтобы подтвердить или опровергнуть данное мнение, мы отобрали методом сплошной выборки на сайтах немецких кадровых агентств www.berufe-mv.de, www.xing.com и www.arbeitsagentur.de [7, 8, 11] 320 номинаций профессий, имеющих формы обозначения для представителей обоих полов. Анализ языкового материала показал наличие феминитивов в следующих сферах профессиональной деятельности: сельское хозяйство и ветеринария, искусство, медицина и уход, финансы, туризм, косметология, транспорт, образование, правосудие и безопасность.

Представляют интерес основные способы образования феминитивных форм от обозначений профессий (табл. 1):

Таблица 1

Способы образования феминитивов в сфере обозначений профессий

Способ образования	Форма для лиц мужского пола	Форма для лиц женского пола	Кол-во примеров, %
Аффиксация	Polizist	Polizistin	78,7
Словосложение	Krankenpfleger	Krankenschwester	11,3
Аналитические приемы	Abgeordnete	weibliche Abgeordnete	3,2
Супплетивизм	Entbindungspfleger	Hebamme	6,8

Остановимся подробнее на наиболее продуктивных способах – аффиксации и словосложении. Как показывают данные таблицы, самым частотным суффиксом для образования феминитивов является *-in*. Он представлен в большинстве названий профессий: *Lehrerin*, *Professorin*, *Wirtin* и др. Если основа существительного мужского рода оканчивается на *-e*, в феминитиве она редуцируется: *Bote* – *Botin*, *Biologe* – *Biologin*. К заимствованным женским суффиксам относятся *-ess* (*-esse*) и *-isse*: *Stewardess*, *Diakonisse*. Суффикс феминитивов *-euse* является парным для суффикса мужского рода *-eur*. В качестве конкурирующей формы здесь выступает тот же более универсальный *-in*: *Masseur* – *Masseuse/Masseurin*, *Chauffeur* – *Chauffeuse/Chauffeurin*.

Словосложение также достаточно продуктивно, что отражает общие тенденции, существующие в немецком словообразовании. Многие обозначения профессий содержат компонент *-mann*, что предполагает невозможность использования иных способов словообразования. В немецком языке парным компоненту *-mann* являются *-frau*, *-mädchen* или *-dame*, соответственно, продуктом словосложения являются феминитивные номинации: *Bürokaufmann* – *Bürokauffrau*, *Putzmann* – *Putzfrau*, *Barmann* – *Barfrau/Bardame*. Примечательно, что полусуффикс *-frau* может использоваться во всех случаях вместо непосредственной составляющей *-mann* для создания стилистически нейтральных лексических единиц, в то время как компонент *-mädchen* (напр., *Kindermädchen*) в настоящее время воспринимается скорее негативно, дискриминирующе (как обозначение представительницы низших социальных слоев или как указание на незамужний статус женщины, что также понимается как нежелательное вторжение в частную жизнь), и поэтому употребляется нечасто, вместо него носителя языка прибегают к заимствованиям или новообразованиям: *Kindermädchen* – *Babysitterin* (няня), *Zimmermädchen* (гоничная) – *Hotelangestellte* (букв. служащая отеля). Компонент *-dame*, являясь стилистически маркированным, также стремится к нейтральной замене: *Hausdame* – *Hausassistentin* (консьержка). Согласно данным таблицы, аналитические приемы и супплетивные формы представлены единичными случаями.

Анализ языкового материала убеждает в том, что немецкий язык довольно активно реагирует на эмансипацию женщин, завоевание ими все новых высот в профессиональной деятельности. Так, ранее считавшиеся сугубо мужскими профессии осваиваются женским полом, что приводит к образованию номинаций *Bankkaufmann* – *Bankkauffrau* (служащий/ая банка), *Kameramann* – *Kamerafrau* (оператор). В обиход прочно вошли номинации должностей и званий: *Direktorin*, *Rektorin*, *Professorin*, *Doktorin* и др. Вызывает интерес обратный процесс, в результате которого возникают парные наиме-

нования для обозначения мужчин, работающих в считавшихся ранее сугубо женскими профессиональных областях: *Kosmetikerin* (косметолог, «косметичка»), *Näherin* (портниха), *Säuglingspflegerin* (няня, кормилица), *Kartenlegerin* (гадалка). Внешне такие лексические единицы ошибочно можно отнести к рассмотренным ранее феминитивам, образованным от существительных мужского рода, однако это не так. Если возникает потребность в обозначении мужчины-представителя соответствующей профессии, происходит редукция суффикса *-in*. Мужские формы *Kosmetiker*, *Näher*, *Säuglingspfleger*, *Kartenleger* образованы именно данным способом, однако не во всех случаях сохраняется параллелизм значений. Так, например, *Kosmetiker* согласно универсальному словарю немецкого языка Duden, обозначает лаборанта в косметической промышленности [9]. Также особую группу составляют лексемы, обозначающие профессии, в которых подавляющее большинство традиционно составляли женщины: *Krankenschwester* (медсестра), *Ballerine/Ballerina* (балерина), *Hebamme* (акушерка). Возникновение мужской формы от указанных номинаций предполагает иной способ словообразования, не зависящий от женской формы: *Krankenpfleger*, *Balletttänzer*, *Entbindungspfleger*.

Таким образом, немецкий язык реагирует на изменение реальности и создает новые формы наименований профессий как для мужчин, так и для женщин. Однако анализ фактического материала показывает, что в современном обществе наблюдается бóльшая необходимость в появлении мужских форм для исконно «женских» профессий, чем наоборот, что свидетельствует, очевидно, о широко обсуждаемой сегодня смене социальных ролей.

Рассмотрим, как распределяются указанные выше способы словообразования внутри номинаций, обозначающих различные виды профессиональной деятельности: (табл. 2): 1 – сельское хозяйство и ветеринария; 2 – искусство; 3 – медицина и уход; 4 – финансы; 5 – туризм; 6 – косметология; 7 – транспорт; 8 – образование; 9 – правосудие и безопасность.

Таблица 2

Распределение использованных способов словообразования по номинациям различных сфер профессиональной деятельности

Способ / количество, %	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Аффиксация	100	96	82	65	64	100	76	98	92
Словосложение	–	4	15	35	32	–	24	2	6
Аналитические приемы	–	–	–	–	–	–	–	–	2
Супплетивизм	–	–	3	–	4	–	–	–	–

Как показывают данные таблицы, большинство феминитивов, образованных с помощью суффиксов, относятся к тем сферам, в которых исторически не было ограничений для женщин. В то же время в сфере медицины и ухода, а также туризма, где долгое время преобладали женщины, отмечается достаточно большое количество феминитивов, образованных путем словосложения и образования супплетивных форм. Анализ языкового материала убеждает в том, что наиболее продуктивным способом словообразования среди феминитивов в немецком языке является аффиксация (присоединение к существительным мужского рода суффикса *-in*). Этот факт подтверждает истинность утверждения о доминировании мужской (андроцентричной) картины мира. Вместе с тем, наличие случаев, когда существительные мужского рода образуются от номинации профессии женского, показывает изменение отношения к исторически сложившемуся распределению профессий на «мужские» и «женские». Вызывает интерес тот факт, что среди исследованной лексики практически отсутствуют неологизмы. Это, на наш взгляд, является показателем внедрения феминитивов в обиходную речь, их узуальный характер. В данном аспекте немецкий язык демонстрирует гораздо большую гибкость по сравнению, например, с русским, в котором по-прежнему отсутствуют адекватные феминитивные обозначения

для целого ряда профессий и должностей, где наряду с мужчинами в течение достаточно долгого исторического периода трудятся представительницы женского пола: *врач, доктор, директор, ректор, профессор, депутат, мэр, блогер* и др. [6].

Вместе с тем, в ряде случаев гендерная асимметрия в немецком языке сохраняет позиции. Так, назвать женщину обозначением мужского пола с добавлением прилагательного *weibliche* вполне приемлемо (*weibliche Abgeordnete* – женщина-депутат), однако невозможно и даже оскорбительно прозвучит, например, фраза *männliche Krankenschwester*, что опять же подтверждает мужскую доминанту в языковом сознании [2].

В завершении кратко остановимся на одной из важных тенденций развития современного немецкого языка. В стремлении к толерантности и во избежание дискриминации его носители прибегают к созданию различных способов обращения к смешанным группам лиц, включающих представителей обоих полов. При этом возможны следующие варианты: полные парные формы: *alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer; die Bewerberin oder der Bewerber; der oder die Angestellte; die oder der Vorsitzende; der Antragsteller bzw. die Antragstellerin*; сплиттинг в различных вариациях: *Teilnehmer/innen* или *TeilnehmerInnen*, или *Student(inn)en*. Применим сплиттинг и для заимствованных наименований лиц, например, *User/innen*. Проблематично, но возможно использовать сплиттинг для слов, у которых в соответствующей форме женского рода пропадает конечная *-e*. В этом случае *der Beamte* и *die Beamtin* будет оформлено как *der/die Beamt(e)in*. При этом сплиттинг не применим для наименований, форма которых в женском роде приобретает умлаут, например, для *der Arzt - die Ärztin*. Возможно, однако, что отсутствие подходящей формы для подобных слов – временное явление. Еще один способ избежать дискриминации и выразиться максимально корректно носители немецкого языка видят в нейтрализации гендерно-маркированных номинаций. Такого рода нейтрализация понятий достигается различными средствами: гендерно-нейтральным обозначением лица: *der Mensch, die Person, das Mitglied*, образованием гендерно-нейтральных субстантивированных причастий и прилагательных во множественном числе: *die Studierenden, die Lehrenden, die Institutsangehörigen, die Teilnehmenden*. Еще один допустимый вариант – использование вместо наименования людей метонимических форм с переносом значения по какому-либо признаку, например, на учреждение *das Institut* или групповую принадлежность *das Personal*.

Таким образом, в современном немецком языке можно выявить два направления борьбы с гендерной асимметрией: феминизацию и нейтрализацию. Они являются равноправными, однако не всегда взаимозаменяемыми, т. к. не для всех существительных можно подобрать обобщающее нейтрализующее понятие. Однако все же преобладающим способом является образование полных парных форм, что позволяет использовать данные существительные как в письменной, так и устной речи. Анализ языкового материала и литературы по проблеме исследования позволяют утверждать, что немецкий язык, несмотря на все еще преобладающий андроцентризм, является продуктивным в плане образования феминитивных обозначений профессий. При этом было выявлено 4 способа их образования: аффиксация, словосложение, аналитические приемы, супплетивизм. Наиболее продуктивным способом образования феминитивов является аффиксация, что подтверждается статистическими данными.

Литература

1. Андропова Н.А. К вопросу гендерно-корректного употребления немецкого языка // Гуманитарные вектор. 2016. Т. 11. № 3. С. 49–55.
2. Дини И.А., Сидоренко Е.М. Влияние феминистской критики языка на гендерную проблематику в языкознании // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. Сер.: Филологические науки. 2020 № 7(150). С. 142–147.
3. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999.
4. Кривошеина В.А. Феминитивы в современных языковых практиках // Актуальные проблемы новой и новейшей истории зарубежных стран: материалы ежегодной науч. сессии кафедры новой и новейшей истории МПГУ. (г. Москва, 2019). М.: Москов. пед. гос. ун-т, 2019. С. 146–153.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М.: А ТЕМП, 2006.

6. Пугачева Е.В. Феминитивы как объект метаязыковой рефлексии интернет-пользователей // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. Сер.: Филологические науки. 2020. № 5(148). С. 97–105.
7. Bundesagentur für Arbeit: [сайт]. URL: www.arbeitsagentur.de.
8. 8. Das Stellenportal der kommunalen Verwaltungen in Mecklenburg-Vorpommern: [сайт]. URL: www.berufe-mv.de.
9. Duden – Das Onlinewörterbuch. – Bibliographisches Institut GmbH, 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 20.12.20).
10. Schoenthal G. Personenbezeichnungen im Deutschen als Gegenstand feministischer Sprachkritik // Zeitschrift für germanistische Linguistik. 2009. № 3. S. 296–314.
11. XING: [сайт]. URL: www.xing.com.

KAMILA SATTAROVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**FEMINITIVES AND GENDER-NEUTRAL VOCABULARY IN THE SPHERE
OF NAMING THE PERSONS BY THEIR PROFESSIONS
(based on the German language)**

The article deals with the peculiarities of the usage of the feminitives and the gender-neutral vocabulary in the sphere of naming the professions in the modern German language.

Key words: German language, gender linguistics, feminism, feminitive, gender and neutral vocabulary, androcentrism.